

О.И. Воробьева

(Витебский государственный университет им. П.М. Машерова)

СЛОВА-ПОРТМОНЕ

В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Изучение слов-портмоне, или единиц, образованных способом так называемого «вставочного» словообразования, становится актуальным в настоящее время в связи с продуктивностью данной словообразовательной модели в современном английском языке, распространенностью таких слов в различных отраслях науки и техники, а также сложностями, возникающими при их переводе на другой язык. Неоднозначное решение получает вопрос о правильности их произношения (акцентуации) и написания.

Целью настоящего исследования явился анализ особенностей функционирования слов-портмоне в современном английском языке. Материалом исследования послужили словари новых слов, словари сокращений английского языка, а также материалы английских газет *The Times*, *The Telegraph*, *The Sunday Times*, *The Star Property*, *The Weekend Times*.

Слова-портмоне определяются как сокращенные слова, образованные путем сочетания одной словообразующей основы (либо ее заместителя в виде сокращения) с осколком второй исходной основы [1, с.5]. Под осколком понимается вторая часть слова-портмоне, представленная обязательно конечной несuffиксальной частью основы. Выделяются следующие свойства осколков: они нерегулярны по форме, являются частями морфов, могут иметь случайное сходство с совершенно не связанной морфемой, как в слове *squireshop* < *square* + *bishop* (*a bishop who is also a square*), где второй элемент ассоциируется со словом *shop*; в слове *bushler*, образованном от *usher* and *butler*, где первый элемент схож с *bush*.

Словообразовательная структура исследуемого нами типа лексических сокращений чрезвычайно подвижна по сравнению со структурой прочных словообразовательных моделей, хотя и обладающих четко обозначенной структурой, но в каждом случае определенным образом тяготеющих к одной из установившихся структурных типов словообразования. С одной стороны, двухэлементный состав слов-портмоне в отличие от простых слов, роднит их со словами производными и сложными. С другой стороны, предельно малая степень суффиксирования осколка и крайне слабая его семантическая насыщенность сближает слово-портмоне с простыми словами.

Причина продуктивности «вставочного» словообразования кроется в его гибкости, обеспечивающей легкое создание новых слов (терминов). Это особенно заметно в тех областях науки и техники,

которые возникли и бурно развивались в последние десятилетия: *gennaker* – *Genoa* + *spinnaker*; *fertigation* – *fertilize* + *irrigation*.

С точки зрения структурных особенностей слова-портмоне могут подразделяться на: 1) образования, первый элемент которых представлен сокращением. При этом сокращения в составе слов-портмоне могут быть как слоговым (*mo-tel*), так и не слоговым (*sm-og*, *d-unch*); 2) слова-портмоне или "частичные вставки", первый элемент которых представлен неусеченной основой: *dockominium* (*dock* + *condominium*), *sexploitation* (*sex exploitation*); 3) накладки, в которых последний звук первого элемента и начальный звук осколка сливаются воедино: *Mockney* – *mock* + *cockney*, *swaption* – *swap* + *option*, *informercial* – *information* + *commercial*, *gynergy* – *gyne* + *energy*.

Аналогично сложным словам, слова-портмоне могут содержать в своем составе соединительный гласный (*travolator*, *cyclotron*).

Английский лингвист V.Adams [2, с.116] классифицирует исследуемый тип лексических сокращений по признаку морфолого-синтаксических отношений между словами-источниками и выделяет следующие модели: 1) имя существительное (подлежащее) + глагол (сказуемое): *screamager* < *teenager who screams*; *floatel* < *hotel that floats*; 2) глагол + имя существительное (прямое дополнение): *breathanalyser* < *analyse breath*; *passenveyor* < *convey passengers*; 3) определяемое слово + приложение (имя существительное + имя существительное – сочинительная связь): *magalog* – *magazine catalogue*; *liger* – *lion* – *tiger*; *plumcot* – *plum* – *apricot*; 4) сочетание синонимичных слов (сочинительная связь): *needcessity* < *need* – *necessity*; 5) имя прилагательное + существительное (определятельная связь): *refujews* < *refugee jews*; *squarson* < *square parson*; 7) слова-портмоне, основанные на игре слов: *affluenza* < *affluence* + *influenza*; *chattire* < *chat* + *satire*; 7) слова-портмоне, в которых присутствует неоклассический элемент, чаще всего он следует в начале слова: *aquacade* – *aqua* – *eavalcade*, *astrodemic* (*astro* – *epidemic*); но может встречаться и на конце слова: *appestat* – *appetite* + *stat*; *calligraphone* – *calligraphic* + *phone*.

Анализ функционирования слов-портмоне в современном английском языке, таким образом, обнаруживает ряд особенностей рассматриваемой модели словообразования, представляющей интерес для дальнейших лингвистических исследований.

Литература

1. Трофимова, З.С. Словарь новых слов и значений в английском языке/ З.С. Трофимова. - М.: Павлин, 1993. – 302 с.
2. Adams, V. An introduction to Modern English word formation/V. Adams. - London: Longman, 2000. – 274 p.